

Anglès Idioma i Traducció C2

(Llicenciatura: Anglès C4)

GUIA DOCENT

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Anglès Idioma i Traducció C2
Codi	101400 (22389)
Crèdits ECTS	9 crèdits
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n trimestre
Horari	(link a la pàgina web del centre o titulació)
Lloc on s'imparteix	Facultat o Escola (l'aula apareixerà als horaris)
Llengües	Anglès
<u>Professor/a de contacte</u>	
Nom professor/a	Stephen Hampshire
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Autònoma
Despatx	K1008
Telèfon (*)	93 5812761
e-mail	StephenFrancis.Hampshire@uab.cat
Horari d'atenció	Dc 13.30 – 15.30 + Prèvia cita

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegiu tants camps com sigui necessari)



(*) *campus optatiu*

3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI B1.2.)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística..

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts).

CE5.3. Comprendre el sentit i la intenció comunicativa de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (ALEMANY: Comprendre el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts).

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts)

CE6.3. Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.

(ALEMANY: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística)

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes quotidians)

CE7.3 Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians)

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes quotidians adequats al context).

CE8.3. Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context. (ALEMANY: Produir textos orals sobre temes quotidians adequats al context).

CE9: Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

CE9.3. Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.



6.- Continguts de l'assignatura

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre.

a) *Treball presencial*: lectura de textos i exercicis de comprensió, comprensió de textos orals, resum de textos, exercicis de redacció, revisió de gramàtica i de vocabulari.

b) *Tutories individualitzades de reforç*. Es faran tutories individualitzades per als alumnes que ho vulguin al despatx de la professor. Els alumnes s'hauran d'apuntar en una taula que hi haurà fora el despatx de la professor per reservar hora.

c) *Treball autònom no presencial*. Suggestiments de treballs lliures.

☐ Lectura de novel·les, d'obres de teatre, de llibres en anglès.

☐ Lectura de premsa: es recomana que els alumnes consultin premsa disponible a Internet com The Times (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).

☐ Escoltar la ràdio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) es pot escoltar amb una ràdio i també a través de l'ordinador connectat a Internet.

☐ Veure la TV en dual o en cadenes digitals que emeten en anglès. Amb satèl·lit també es poden rebre múltiples canals en anglès.

☐ Anar al cinema a veure pel·lícules en versió original.

☐ Veure DVD amb versió en anglès i subtítols en anglès o en català o en castellà.

☐ Llegir revistes especialitzades com *Speak Up*.

☐ Fer intercanvis d'anglès amb persones que vulguin aprendre la llengua de l'alumne.

☐ Exercicis complementaris de manuals autocorrectius i de pàgines web com ara Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm) o OneStopEnglish (www.onestopenglish.com).

7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en:

1. La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals

2. La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)

- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral,



etc..)

- Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, etc..)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de dos llibres, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides	Exemples	72 hores (31.6%)		Exemples
	Realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores		CE5.1., CE5.2., CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita	15 hores		CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral	10 hores		CE7.1., CE7.2, CE7.3., CE7.4
	Realització d'activitats de producció oral	15 hores		CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolució d'exercicis	8 hores		CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
	Teoria	9 hores		CE5.1,
Supervisades	Exemples	29,25hores (10%)		Exemples
	Supervisió i revisió d'exercicis	14 hores		CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15 hores		CE6.1, CE8.1.
	Etc.			
Autònomes	Exemples	112,5h (50%)		Exemples



Preparació d'activitats de comprensió lectora	27.5 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	22.5 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22.5 hores	
Preparació d'encàrrecs individuals	20 hores	
Preparació de treballs en grup	10 hores	
Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	

8.- Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma).

Procediment
d'avaluació

Competències a avaluar i criteris d'avaluació Pes (%)

Prova final: 40%

Treballs i exàmens d'avaluació contínua: 60%

Els alumnes de llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
		11,25 (5%)	
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2.25 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1.5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3., CE7.4
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1.5 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Activitats d'avaluació de coneixements culturals	10%	1.5 hores	CE9.3.



Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	1.5 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

Collins Cobuild Dictionary of English. London: Collins

☐ *Concise Oxford English Dictionary.* Oxford: O.U.P.

☐ Murphy, R. *Advanced English Grammar in Use.* Cambridge University Press.

☐ Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar.* Oxford University Press.

☐ Swan, M. *Practical English Usage.* Oxford: O.U.P.

